



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующий кафедрой
японоведения


(подпись) Владимирова Д.А.
(Ф.И.О. рук. ОП)
«11» июля 2019 г.


(подпись) Пустовойт Е.В.
(Ф.И.О. зав. каф.)
«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Основы работы с экономическим текстом на японском языке
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
бакалаврский профиль «Японоведение»
Форма подготовки очная

курс 4 семестр 8
лекции не предусмотрены
практические занятия 30 час.
лабораторные работы не предусмотрены
в том числе с использованием МАО не предусмотрены
всего часов аудиторной нагрузки 30 час.
в том числе с использованием МАО не предусмотрены
самостоятельная работа 42 час.
в том числе на подготовку к экзамену не предусмотрены
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 8 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора 07.07.2015 № 12-13-1282

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 10 от «11» июля 2019 г.

Заведующий кафедрой японоведения к.ф.н., профессор Шнырко А.А.
Составитель: к.и.н., профессор Наумова И.Ю.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

ABSTRACT

Bachelor's degree in 58.03.01 «Oriental Studies and African Studies».

Study profile “Japan Studies”.

Course title: “Basics of work with the economic text in Japanese”.

Variative part of Block 1(Disciplines on Choice), 2 credits.

Instructor: I.Yu. Naumova.

At the beginning of the course a student should be able to:

- possess one of the languages of the peoples of Asia and Africa (in addition to mastering various aspects of the modern language is assumed a sufficient acquaintance with the classical (ancient) version of this language, which is necessary for understanding of non-adapted texts, history of language and corresponding cultural tradition);

- apply the knowledge of the main geographic, demographic, economic and socio-political characteristics of the country (region) under study;

- understand, present and critically analyze information about the East, communicate freely in the main Eastern language, verbally and in writing translate texts on political, economic, cultural, scientific, religious and philosophical themes from the Eastern language and into Eastern language.

Learning outcomes:

- ability to understand, present and critically analyze information about the East, communicate freely in the main Eastern language, verbally and in writing translate texts on political, economic, cultural, scientific, religious and philosophical themes from the Eastern language and into Eastern language.

Course description:

The content of the course covers the practical work of authentic texts and statistics on actual issues related to the problems of contemporary Japanese economy. Students get practical skills in processing information on the Japanese economy from the Japanese-language sources.

The teaching materials on the course provide extensive use of active, creative and interactive lessons, combined with private study in order to create and develop the professional skills of the students.

Main course literature:

1. Barilova, E. E. Features of the translation of texts of various functional styles (Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие / Е. Э. Барилова) [Electronic resource]. – Saratov : Ay Pi Er Media, 2017. – 56 p. – Mode of access: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Chronopulo, L. Yu. Japanese. Grammar in the tables (Японский язык. Грамматика в таблицах / Л. Ю. Хронопуро) [Electronic resource]. – SPb. : KARO, 2018. – 160 p. – Mode of access: <http://www.iprbookshop.ru/80582.html>

3. Kravtsova, E. D. Logic and the methodology of scientific studies (Логика и методология научных исследований: учеб. пособие / Е.Д. Кравцова, А.Н. Городищева) [Electronic resource]. – Krasnoyarsk : Sib. Feder. Un-t, 2014. – 168 p. – Mode of access: <http://znanium.com/bookread2.php?book=507377>

4. Tavokin, E. P. Study of the socio-economic and political processes (Исследование социально-экономических и политических процессов: Учебное пособие / Е.П. Тавокин) [Electronic resource]. - М. : INFRA-M, 2014. – 216 p. – Mode of access: <http://znanium.com/bookread2.php?book=453621>

Form of final knowledge control: credit.

АННОТАЦИЯ

Курс Б1.В.ДВ.01.01.05 «Основы работы с экономическим текстом на японском языке» предназначен для направления 58.03.01 – Востоковедение и африканистика, бакалаврский профиль: «Японоведение». Трудоемкость дисциплины – 2 зачетные единицы (108 академических часов). Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01.05 «Основы работы с экономическим текстом на японском языке» относится к вариативной части Блока 1 (Дисциплины по выбору). Данный курс связан с другими дисциплинами: «Экономика Японии»; «Современные экономические процессы Японии»; «Актуальные проблемы экономики Японии»; «Теория и практика перевода (японский язык)»; «Японский язык в профессиональной сфере»; «Деловой японский язык». Курс подразумевает практическую работу по реферированию неадаптированных текстов и статистических материалов по актуальной проблематике современной японской экономики. В ходе изучения этого курса студенты получают практические навыки обработки информации о японской экономике из источников на японском языке.

Цель изучения дисциплины – развитие у студентов навыков реферирования текущих материалов по актуальной экономической проблематике, опубликованных в научных и периодических изданиях на японском языке.

Задачи:

- Привитие навыков владения методикой анализа экономического текста.
- Получение прикладных знаний о методике реферирования текстов экономического содержания.
- Ознакомление студентов с основными социально-экономическими понятиями и терминами, прежде всего – обозначающими экономические реалии Японии.

- Получение студентами прикладных знаний о работе с документальными источниками, справочной, научной и публицистической литературой по экономической проблематике на японском языке

Привитие навыков использования полученной информации в практической деятельности.

Для успешного изучения дисциплины Б1.В.ДВ.01.01.05 «Основы работы с экономическим текстом на японском языке» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции);

- способность применять знание основных географических, демографических, экономических и социально-политических характеристик изучаемой страны (региона);

- способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке,	Знает	базовую информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенности коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основы устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.
	Умеет	понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях

устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера		Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.
	Владеет	навыками самостоятельного поиска и анализа информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; навыками общения с носителями японского языка на социально-экономические темы; навыками устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (30 час., практикум)

РАЗДЕЛ 1. Финансовая система Японии (16 час.)

Занятия 1-2. Государственные финансы: бюджетный процесс (4 час.)

Чтение и перевод материалов по проекту бюджета центрального правительства на текущий финансовый год; актуальным проблемам реформирования системы государственного финансирования. Закрепление лексики по теме.

Занятия 3-4. Налоговая система Японии (4 час.)

Чтение и перевод материалов по налоговой системе Японии (налогообложению физических и юридических лиц); актуальным направлениям налоговых реформ. Закрепление лексики по теме.

Занятия 5-6. Финансовые институты и рынки (4 час.)

Чтение и перевод статей по финансовой проблематике. Ознакомление с текущим статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Занятия 7-8. Монетарное регулирование в Японии (4 час.)

Чтение и перевод материалов по проблематике макроэкономического регулирования. Ознакомление с текущей макростатистикой. Закрепление лексики по теме.

РАЗДЕЛ 2. Проблемы социально-экономической политики в Японии (14 час.)

Занятия 9-10. Государственная политика в сфере занятости (4 час.)

Чтение и перевод материалов по проблемам японского рынка труда, государственного регулирования в сфере трудовых отношений. Ознакомление с текущей статистикой, публицистическими материалами. Закрепление лексики по теме.

Занятие 11. Государственная инновационная политика (2 час.)

Чтение и перевод материалов по проблемам инновационного развития. Ознакомление с текущими государственными программами развития НИОКР, данными об актуальных направлениях НТП в Японии. Закрепление лексики по теме.

Занятия 12-13. Внешнеэкономическая политика в Японии (4 час.)

Чтение и перевод статей по внешнеэкономической проблематике. Ознакомление с текущим аналитическим, публицистическим и статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Занятия 14-15. Политика в сфере социального обеспечения (4 час.)

Чтение и перевод статей по проблемам государственной политики в сфере пенсионного обеспечения, здравоохранения, охраны материнства и детства, вспомоществования малоимущим и т.д. Ознакомление с текущим аналитическим, публицистическим и статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.В.ДВ.01.01.05 «Основы работы с экономическим текстом на японском языке» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	РАЗДЕЛ 1. Финансовая система Японии	Творческое задание (ПР-13)	Темы творческих заданий №№ 1-4
2	РАЗДЕЛ 2. Проблемы социально-экономической политики в Японии.	Творческое задание (ПР-13)	Темы творческих заданий №№ 5-8

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие / Е. Э. Барилова. – Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. – 56 с. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

2. Кравцова, Е. Д. Логика и методология научных исследований: учеб. пособие / Е.Д. Кравцова, А.Н. Городищева. – Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2014. – 168 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=507377> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

3. Тавокин, Е. П. Исследование социально-экономических и политических процессов: Учебное пособие / Е. П. Тавокин. – М. : НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 216 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=453621> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

4. Хронопуло, Л. Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах / Л. Ю. Хронопуло. – СПб. : КАРО, 2018. – 160 с. <http://www.iprbookshop.ru/80582.html> (Электронно-библиотечная система «IPRbooks»).

Дополнительная литература (печатные и электронные издания)

1. Ананьев, В. В. Японский язык: экономика и финансы / В. В. Ананьев. - М., Иркутск : Восток – Запад, 2004. – 56 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:236772&theme=FEFU>

2. Аниськина, Н. В. Модели анализа рекламного текста: Учебное пособие / Н. В. Аниськина, Т. Б. Колышкина. – М. : Форум: НИЦ Инфра-М, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/catalog/product/326841> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

3. Домников, С. Д. Хозяйство и культура: Введение в феноменологию традиционного текста / С. Д. Домников. – М. : ИФ РАН, 2008. – 152 с. <http://znanium.com/catalog/product/356993> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

4. Зайкова, И. В. Отбор текстов по экономике для обучения студентов специальному письменному переводу // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. – 2009. – №1. <https://cyberleninka.ru/article/n/otbor-tekstov-po-ekonomike-dlya-obucheniya-studentov-spetsialnomu-pismennomu-perevodu> (Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»).

5. Канке, В. А. Методология научного познания : учебник для магистров / В.А. Канке. – М. : Омега-Л, 2014. – 255 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:732617&theme=FEFU>

6. Коган, М. С. Использование подходов корпусной лингвистики при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / М. С. Коган, Е. В. Куликова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – №24 (Том 7). – С. 65-78. <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-podhodov-korpusnoy-lingvistiki-pri-obuchenii-perevodchikov-v-sfere-professionalnoy-kommunikatsii> (Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»).

7. Корчагина Т. И. Обучение японскому языку студентов экономического вуза // Япония 2011. Ежегодник. – М. : АИРО–XXI, 2011. – С. 168-180. <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-yaponskomu-yazyku-studentov-ekonomicheskogo-vuza> (Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»).

8. Кульнева, П. В. Экономическая терминология в японском и китайском языках: сходство и различия // Японские исследования. – 2018. – №4. – С. 24-43. http://www.ifes-ras.ru/images/js/2018/js_2018_4_24-43.pdf (Сайт Института Дальнего Востока РАН).

9. Кун, О. Н. Японско-русский словарь по компьютерным технологиям и телекоммуникации / О.Н. Кун, Хатояма Сэйго. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2007.- 475 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673618&theme=FEFU>

10. Лебедев, С. А. Методы научного познания: Учебное пособие / С. А. Лебедев. – М. : Альфа-М: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 272 с. <http://znanium.com/catalog/product/450183> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

11. Наумова, И. Ю. Японская экономическая лексика: некоторые особенности словообразования и словоприменения как причина лексико-семантических переводческих трансформаций // Известия Восточного института. – 2017. – №4(36). – С.62-74.
<https://cyberleninka.ru/article/n/yaponskaya-ekonomicheskaya-leksika-nekotorye-osobennosti-slovoobrazovaniya-i-slovoprimeneniya-kak-prichina-leksiko-semanticheskikh> (Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»).

12. Рузавин, Г. И. Методология научного познания : учебное пособие для вузов / Г. И. Рузавин. – М. : Юнити-Дана , 2013. – 287 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:725567&theme=FEFU>

13. Текст в художественной литературе, публицистике и журналистике : Материалы XIX Шешуковских чтений. – М. : МПГУ, 2014. – 372 с.:
<http://znanium.com/catalog/product/759885> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

14. Чиронов, С. В. Японский язык. Экономический перевод: [учебное пособие] / С. В. Чиронов. – М. : МГИМО–Универ, 2007. – 316 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:266615&theme=FEFU>

15. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: Учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. – М. : Дашков и К°, 2013. – 244 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=415019> (Электронно-библиотечная система Znanium.com).

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Большой японско-русский словарь под редакцией Н.И.Конрада [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.warodai.ru/lookup/index.php>
2. Ресурсы сайта Банка Японии [Electronic resource]. – Mode of access: [http:// www.boj.or.jp/](http://www.boj.or.jp/)

3. Ресурсы сайта Министерства национальных земель, инфраструктуры и транспорта Японии [Electronic resource]. – Mode of access: [http:// www.mlit.go.jp/](http://www.mlit.go.jp/)
4. Ресурсы сайта Министерства труда, здравоохранения и социального обеспечения Японии [Electronic resource]. – Mode of access: [http:// www.mhlw.go.jp](http://www.mhlw.go.jp)
5. Ресурсы сайта Министерства финансов Японии [Electronic resource]. – Mode of access: [http:// www.mof.go.jp/](http://www.mof.go.jp/)
6. Ресурсы сайта Министерства экономики, внешней торговли и промышленности Японии [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.meti.go.jp/>
7. Русско-японский, японско-русский онлайн-словарь [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.yakuru.net/>
8. Русско-японский, японско-русский онлайн-словарь (с сервисом подстрочного перевода) [Электронный ресурс]. — Электрон. данные. – Режим доступа: <http://www.yakusu.ru/>
9. Сервис поиска научных статей Google Scholar [Electronic resource]. – Mode of access: <https://scholar.google.co.jp/>
10. CiNii - Сервис поиска научных статей на японском языке [Electronic resource]. – Mode of access: <http://ci.nii.ac.jp/>
11. J-STAGE - Сервис поиска научных статей на японском языке [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.jstage.jst.go.jp/browse/-char/ja>
12. goo 辞書 - Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.goo.ne.jp/>
13. kotobank - Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям [Electronic resource]. – Mode of access: <http://kotobank.jp/>

14. Japan Statistical Yearbook [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.stat.go.jp/data/nenkan/>

15. Weblio 辞書 – Сервис поиска по японским толковым и энциклопедическим словарям [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.weblio.jp/>

16. 用例 .jp – Сервис поиска примеров (предложений, содержащих примеры употребления слов и выражений) на японском языке [Electronic resource]. – Mode of access: <http://yourei.jp/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Программное обеспечение:

- Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word; Excel; PowerPoint);
- Acrobat Reader компании Adobe.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания к выполнению творческого задания – реферативного обзора текста на японском языке по теме занятия

Письменная работа представляет собой краткое изложение сути проблем по теме, рассматриваемой в тексте. При этом анализируется не только содержание рассмотренного в ходе аудиторных занятий текста на японском языке, но и других источников информации, самостоятельно привлеченных студентом. Целями написания реферативного обзора являются:

- развитие навыков краткого изложения материала с выделением лишь самых существенных моментов, необходимых для раскрытия сути проблемы;

- развитие навыков анализа изученного материала и формулирования собственных выводов по выбранному вопросу в письменной форме, научным, грамотным языком.

Задачами творческого задания являются:

- подготовить студента к дальнейшему написанию выпускной квалификационной работы;

- ознакомить студента с источниками экономической информации по экономике Японии разной стилистики (официальный документ, статистика, новостная заметка, аналитический обзор, научная литература, комментарий в блоге).

Содержание реферативного обзора по теме должно быть конкретным, лаконичным; логика изложения – самостоятельной (не «привязанной» к логике исходного текста, тем более – не являться буквальным полнотекстовым переводом).

Объем каждой из письменных работ составляет 0,5 - 1 страниц машинописного текста; пишутся они студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину.

По результатам проверки студенту выставляется определенное количество баллов, которое входит в общее количество баллов студента, набранных им в течение семестра. При оценке реферата учитываются владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

Методические указания к составлению глоссария

Глоссарий охватывает все узкоспециализированные термины, встречающиеся в рассмотренных текстах, а также дополнительную лексику (синонимы, смежные понятия, англоязычные эквиваленты) с толкованием их смысла. Глоссарии могут содержать отдельные слова, фразы, аббревиатуры, слоганы и даже целые предложения как пример употребления термина. Для корректного выполнения задания, помимо русскоязычных справочных ресурсов, рекомендуется использовать японские (iFinance:

<http://www.ifinance.ne.jp/>; Check! 相場用語集: <http://checkkeizai.ninpou.jp/index.html>;

интерактивные возможности сайта <http://www.nikkei.com/biz/report/> («всплывающие» толковые примечания) или универсальные японские онлайн-словари и сервисы (kotobank; goo 辞書; Weblio 辞書; 用例.jp и т.д.).

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующих аудиторий, оснащенных мультимедийным оборудованием, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D207/346 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (перечень мультимедийного оборудования: профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);

- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);
- D501, D601 (перечень мультимедийного оборудования: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).
- В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на японском
языке»**

**Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
бакалаврский профиль «Японоведение»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2019**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-5-я недели семестра	Подготовка к выполнению творческих заданий по темам РАЗДЕЛА 1: «Финансовая система Японии».	22 час.	текущий контроль
2	6-10-я недели семестра	Подготовка к выполнению творческих заданий по темам РАЗДЕЛА 2: «Проблемы социально-экономической политики в Японии».	20 час.	текущий контроль
3	8 семестр	Зачет по курсу		промежуточная аттестация

Задания для самостоятельного выполнения

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.

2. Анализ научной, периодической литературы, публицистической, социологической информации по изучаемой дисциплине. По проработанному материалу должен быть выполнены творческие задания:

РАЗДЕЛ 1. Финансовая система Японии (16 час.)

Занятия 1-2. Государственные финансы: бюджетный процесс (4 час.)

Чтение и перевод материалов по проекту бюджета центрального правительства на текущий финансовый год; актуальным проблемам реформирования системы государственного финансирования. Закрепление лексики по теме.

Занятия 3-4. Налоговая система Японии (4 час.)

Чтение и перевод материалов по налоговой системе Японии (налогообложению физических и юридических лиц); актуальным направлениям налоговых реформ. Закрепление лексики по теме.

Занятия 5-6. Финансовые институты и рынки (4 час.)

Чтение и перевод статей по финансовой проблематике. Ознакомление с текущим статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Занятия 7-8. Монетарное регулирование в Японии (4 час.)

Чтение и перевод материалов по проблематике макроэкономического регулирования. Ознакомление с текущей макростатистикой. Закрепление лексики по теме.

РАЗДЕЛ 2. Проблемы социально-экономической политики в Японии (14 час.)

Занятия 9-10. Государственная политика в сфере занятости (4 час.)

Чтение и перевод материалов по проблемам японского рынка труда, государственного регулирования в сфере трудовых отношений. Ознакомление с текущей статистикой, публицистическими материалами. Закрепление лексики по теме.

Занятие 11. Государственная инновационная политика (2 час.)

Чтение и перевод материалов по проблемам инновационного развития. Ознакомление с текущими государственными программами развития НИОКР, данными об актуальных направлениях НТП в Японии. Закрепление лексики по теме.

Занятия 12-13. Внешнеэкономическая политика в Японии (4 час.)

Чтение и перевод статей по внешнеэкономической проблематике. Ознакомление с текущим аналитическим, публицистическим и статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Занятия 14-15. Политика в сфере социального обеспечения (4 час.)

Чтение и перевод статей по проблемам государственной политики в сфере пенсионного обеспечения, здравоохранения, охраны материнства

и детства, вспомоществования малоимущим и т.д. Ознакомление с текущим аналитическим, публицистическим и статистическим материалом. Закрепление лексики по теме.

Методические указания к выполнению творческого задания – реферативного обзора текста на японском языке по теме занятия

Письменная работа представляет собой краткое изложение сути проблем по теме, рассматриваемой в тексте. При этом анализируется не только содержание рассмотренного в ходе аудиторных занятий текста на японском языке, но и других источников информации, самостоятельно привлеченных студентом. Целями написания реферативного обзора являются:

- развитие навыков краткого изложения материала с выделением лишь самых существенных моментов, необходимых для раскрытия сути проблемы;
- развитие навыков анализа изученного материала и формулирования собственных выводов по выбранному вопросу в письменной форме, научным, грамотным языком.

Задачами творческого задания являются:

- подготовить студента к дальнейшему написанию выпускной квалификационной работы;
- ознакомить студента с источниками экономической информации по экономике Японии разной стилистики (официальный документ, статистика, новостная заметка, аналитический обзор, научная литература, комментарий в блоге).

Содержание реферативного обзора по теме должно быть конкретным, лаконичным; логика изложения – самостоятельной (не «привязанной» к логике исходного текста, тем более – не являться буквальным полнотекстовым переводом).

Объем каждой из письменных работ составляет 0,5 - 1 страниц машинописного текста; пишутся они студентами в течение семестра в сроки,

устанавливаемые преподавателем, и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину.

По результатам проверки студенту выставляется определенное количество баллов, которое входит в общее количество баллов студента, набранных им в течение семестра. При оценке реферата учитываются владение профессиональной терминологией, грамотность оформления.

Методические указания к составлению глоссария

Глоссарий охватывает все узкоспециализированные термины, встречающиеся в рассмотренных текстах, а также дополнительную лексику (синонимы, смежные понятия, англоязычные эквиваленты) с толкованием их смысла. Глоссарии могут содержать отдельные слова, фразы, аббревиатуры, слоганы и даже целые предложения как пример употребления термина. Для корректного выполнения задания, помимо русскоязычных справочных ресурсов, рекомендуется использовать японские (iFinance: <http://www.ifinance.ne.jp/>; Check! 相場用語集: <http://checkkeizai.ninpou.jp/index.html>); интерактивные возможности сайта <http://www.nikkei.com/biz/report/> («всплывающие» толковые примечания) или универсальные японские онлайн-словари и сервисы (kotobank; goo 辞書; Weblio 辞書; 用例.jp и т.д.).

Критерии оценки творческого задания, выполняемого во время лабораторной работы

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого исследования. Используются данные отечественных и зарубежных источников и литературы, статистические сведения, другие фактологические данные. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа востоковедческой практики. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания

объекта самостоятельного японоведческого исследования. Используются данные из отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта японоведческого исследования. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного лексикографического источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Основы работы с экономическим текстом на японском
языке»
Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика
бакалаврский профиль «Японоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2019

**Паспорт
фонда оценочных средств
по дисциплине Б1.В.ДВ.01.01.05 Основы работы с экономическим текстом
на японском языке**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	Знает	базовую информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенности коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основы устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.
	Умеет	понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.
	Владеет	навыками самостоятельного поиска и анализа информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; навыками общения с носителями японского языка на социально-экономические темы; навыками устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	РАЗДЕЛ 1. Финансовая система Японии	Творческое задание (ПР-13)	Темы творческих заданий №№ 1-4
2	РАЗДЕЛ 2. Проблемы социально-экономической политики в Японии.	Творческое задание (ПР-13)	Темы творческих заданий №№ 5-8

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	баллы
<p>ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	Знает	<p>базовую информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенности коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основы устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p>	<p>знание основной информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенностей коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основ устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p>	<p>способность распознавать и толковать базовую информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; особенности коммуникации с носителями японского языка на социально-экономические темы; основы устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p>	61-75
	Умеет	<p>понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p>	<p>умение понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p>	<p>способность самостоятельно понимать и анализировать информацию о социально-экономических процессах и явлениях Японии; осуществлять коммуникацию с носителями японского языка на социально-экономические темы; осуществлять устный и письменный перевод с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p>	76-85
	Владеет	<p>навыками самостоятельного поиска и анализа информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; навыками общения с носителями японского языка на социально-экономические темы; навыками устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык</p>	<p>владение навыками самостоятельного поиска и анализа информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; навыками общения с носителями японского языка на социально-экономические темы; навыками устного и письменного перевода с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p>	<p>способность к самостоятельному поиску и анализу информации о социально-экономических процессах и явлениях Японии; уверенному общению с носителями японского языка на социально-экономические темы; устному и письменному переводу с японского языка и на японский язык текстов на социально-экономические темы.</p>	86-100

		текстов на социально-экономические темы.			
--	--	--	--	--	--

Промежуточная аттестация студентов.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине Б1.В.ДВ.01.01.05 «Основы работы с экономическим текстом на японском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается подготовка к зачету – письменному эссе на предложенные темы по материалам неадаптированных текстов на японском языке:

ТЕМЫ ТВОРЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ:

1. Государственные финансы: бюджетный процесс.
2. Налоговая система Японии.
3. Финансовые институты и рынки.
4. Монетарное регулирование в Японии.
5. Государственная политика в сфере занятости.
6. Государственная инновационная политика.
7. Внешнеэкономическая политика в Японии.
8. Политика в сфере социального обеспечения.

Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине Б1.В.ДВ.01.01.05 «Основы работы с экономическим текстом на японском языке»:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
--	---	---

86-100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач; способен свободно применять знание основных задач, методов и проблем развития японоведения; безошибочно владеет понятийным аппаратом и правилами оформления научного аппарата японоведческих исследований.
76-85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения; способен уверенно применять знание основных задач, методов и проблем развития японоведения; в достаточной степени владеет понятийным аппаратом и правилами оформления научного аппарата японоведческих исследований.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ; способен с низкой степенью уверенности применять знание основных задач, методов и проблем развития японоведения; испытывает затруднения в овладении понятийным аппаратом и правилами оформления научного аппарата японоведческих исследований.
<i>менее 61</i>	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине; не способны применять знание основных задач, методов и проблем развития японоведения; не владеют понятийным аппаратом и правилами оформления научного аппарата японоведческих исследований.

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине Б1.В.ДВ.01.01.05 «Основы работы с экономическим текстом на японском языке» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине Б1.В.ДВ.01.01.05 «Основы работы с экономическим текстом на японском языке» проводится в форме контрольных мероприятий (творческого задания) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем. При этом рейтинговая система позволяет студентам получить зачет по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Критерии оценки творческого задания, выполняемого во время лабораторной работы

✓ 100-86 баллов выставляется, если студент точно, в достаточно полной мере определил содержание и составляющие объекта самостоятельного японоведческого исследования. Используются данные отечественных и зарубежных источников и литературы, статистические сведения, другие фактологические данные. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа востоковедческой практики. Фактических ошибок нет.

✓ 85-76 - баллов - работа студента характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания объекта самостоятельного японоведческого исследования. Используются данные из отечественных и зарубежных источников и литературы. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок нет.

✓ 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ содержания и составляющих объекта японоведческого исследования. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в толковании терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.

✓ 60-50 баллов – если работа представляет собой переписанный исходный текст единственного лексикографического источника без каких бы то ни было попыток структурирования материала, комментариев, анализа. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания терминов, фактов, реалий исследуемой проблематики.